

俄語詞匯辨異

第一輯

黑龍江大學編譯室編

商務印書館

俄語詞匯辨異

第一輯

黑龍江大學編譯室編

商務印書館

1959年·北京

內 容 提 要

本書是黑龍江大學研究生集體編寫的，內容包括 150 組詞。這些詞大部分不是同義詞，但譯成漢語時却意義近似而容易引起混淆的。經過比較例證，對於正確理解俄語某些易於發生歧義的詞的意義和用法，有很大幫助。這是一本由中國人角度看的俄語同義詞辭典，可供學習或研究俄語的同志們的參考。

本書是第一輯，其他各輯也將陸續出版。

商 務 印 書 館 出 版

北京東黃城根 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

北京五十年代印刷廠印刷 紅旗裝訂廠裝訂

統一書號 90.7·75

1959 年 4 月初版

開本 787×1092 1/32

1959 年 4 月北京第 1 次印刷

頁數 114 千字

印張 3—12/16

印數 1—6,500 冊

元價 10) ¥0.48

前 言

这本小冊子并不是科学著作，它的目的只在于帮助学习俄語的人辨别某些容易混淆的詞的意思和用法。

本書所包括的詞彙并不全是同义詞，因为有许多詞从俄罗斯人的角度来看沒有共同之处，而由于譯成汉語时意义相似，对中国讀者來說却容易引起歧义。

这本小冊子是我校大跃进的产物之一：1958 年上半年我校二年制研究生本着鼓足干劲，力爭上游的精神在課余写成了“辨異”初稿，后来由編譯室加以校对和补充。

由于編写初稿和校对的同志們水平有限，書中錯誤和不当的地方一定很多，我們誠懇地希望讀者批評和指正。

黑龍江大学編譯室

1958 年 9 月 16 日

字 母 索 引

А

авария	110
армия	61
аудитория	37

Б

баловать	46
беззаботный	101
беспечный	101
беспощадный	9
болтливый	28
бор	79
больной	58
большой	71
бухта	92

В

верить	78
веселье	115
весть	100
взыскание	48
влажный	87
влево	38
влюбиться	111
внаймы	43
возница	104
возобновить	113
возражать	44
возчик	104
воинство	61

-войска	61
волновать	43
восстановить	113
восходить	9
вправо	38
враг	53
врать	94
врач	41
врачебный	8
всегда	56
вспомнить	51
вступить	111
всходить	9
второпях	93
выдать	42
выполнять	16
вязанка	116

Г

гавань	92
генеральный	51
геройский	88
героический	88
гибель	97
гибельный	47
главный	51, 104
говорливый	28
гостиница	77
громкий	49
группа	89
гулкий	49

Д

давно	75
двуличный	67
делегат	37
депутат	37
дисциплина	76
длинный	35
длиться	99
длительный	35
добровольческий	62
добровольный	62
добротный	12
доверять	78
доктор	41
докучивый	30
дрожать	22
долг	50
долгий	35
дружеский	86
дружественный	86
дубрава	79

Е

еда	103
ездить	116

Ж

жар	99
жара	99
желание	74
жилищный	27
жилой	27
жир	91
жирный	19
жить	102

З

забор	56
завершить	76
завет	76
завещание	76
завод	70
заволочь	72
задержать	40
закрывать	110
замечание	45
заслонить	72
застенчивый	73
затонуть	24
затянутый	81
захлопнуть	110
звать	35
звонкий	49
звучный	49
зелень	24
знаток	41
этой	99
зычный	49
зябнуть	78

И

идти	116
избавиться	26
известие	100
извозчик	104
изгородь	56
измерять	17
изобилие	31
исполнять	16
использовать	82
исправить	109
изумлять	60

К

каменистый	17
кара	48
каста	98
катастрофа	110
класс	37, 98
конец	97
кончина	97
кора, корка, кожница, кожура, кожа	59
корм	103
коса	8
костюм	29
кремнистый	17
крепкий	12
круговой	55
круглый	53
кружок	89
крупный	71
крушение	110
кучер	104

Л

лгать	94
лезвие	10
лезть	63
лекарь	41
лекарственный	67
лес	79
лечебный	8
лицемерный	67
любить	111

М

масло	91
мастер	41

медицинский	8
мёрзнуть	78
мерить	17, 18
мертвец (мёртвый)	15
мёртвый	95
месткомовский	99
месткомский	99
метод	114
милорубивый	63
мнение	45
монотонный	113
морщинистый	57

Н

навсегда	56
навязчивый	30
надолго	75
наказание	48
налево	38
направо	38
надоедливый	30
нежить	46
назойливый	30
наклониться	29
накрениться	29
напрокат	43
наследие	77
наследство	77
наспех	93
наставить	81
наступающий	47
находиться	33
недоверие	20
недруг	53
неотвязный	30

неприятель	53
нещадный	9
правиться	111

О

обеспечивать	34
обилие	31
обитать	102
обожать	111
обработать	68
образование	36
обыкновенный	65
обучение	36
обычный	65
обязанность	50
обязательство	50
овладеть	84
овощи	24
ограда	56
однообразный	113
одежда	29
опомниться	22
оппонировать	44
опровергать	44
освободиться	26
освоить	84
основной	104
остановить	40
остриё	10
отель	77
отпустить	101
отечество	23
отчизна	23
отложить	18
очевидец	15
очнуться	22

П

падание	81
падение	81
парад	81
пациент	58
перекрёсток	79
перенести	18
пища	103
платье	29
плетень	56
плод	87
плотный	12
победный	69
победоносный	69
поведение	32
подвергнуться	20
подозрение	20
подпевать	69
пожелание	74
покойник, покойница	15
покойный	95
ползти	63
полный	19
полый	85
пользоваться	82
помещаться	33
поправить	109
порт	92
порожний	85
последователь	53
поспешно	93
постановка	96
постоялый (двор)	77
постройка	106
построение	106

поступить	111	разговорчивый	28
поступок	32	различие	108
потерпеть	20	разница	108
почтение	13	разработать	68
предать	42	расправа	48
Предаться	39	расставить	81
предмет	76	растительность	74
предостеречь	30	растение	74
представитель	37	рать	61
представление	96	редкий	11
предстоящий	47	редкостный	11
предупредить	30	решётка	56
преждевременный	80	робкий	73
презирать	21	родина	23
пренебрегать	21	роща	79
приглашать	35		
приём	114	С	
примерять	18	сало	91
припевать	69	свидетель	15
припомнить	51	связка	116
пристань	92	серп	8
присутствовать	25	симпатический	79
продать	42	симпатичный	79
продаться	39	скрещение	79
продолжаться	53	слева	38
продолжительный	35	слой	98
прозевать	101	словоохотливый	28
просвещение	36	случай	33
просить	35	смерть	97
продолжаться	99	сморщенный	57
противник	53	смотреть	81
прочный	12	снабжать	34
пустой	85	совершить	76
пучок	116	сократить	60
Р		сокрушительный	47
радость	115	сословие	98

спасательный	109
спектакль	96
специалист	41
способ	114
справа	38
стоимость	90
строение	106
стройка	106
стукать	70
стучать	70
строительство	106
строптивый	27
стыдливый	73
стянутый	81
суестись	103
сырой	87

Т

такса	90
толстый	19
томительный	88
тревожить	43
трястись	22
тучный	19
тянуться	99

У

уважение	13
удивлять	60
укоротить	60
умершая	15
умерший	95
унять	80
упитанный	19

употреблять	82
упрямый	27
упустить	101
усвоить	84
успокоить	80
утомительный	88
утонуть	24
участвовать	25

Ф

фабрика	70
фрукт	87

Х

хлопотать	103
холить	46

Ц

целебный	67
целигелный	67
цена	90

Ч

частокол	56
чистоплотный	25
чистый	25
читка	11
чтение	11

Ш

шанс	33
------------	----

Я

ягода	87
ямщик	104

серп, коса

- ① 这两詞往往都譯作“镰刀”，其实它們指两种完全不同的工具。
- ② серп 專用于割穀物，短柄。
- ③ коса 是割草用的長柄镰刀。

лечебный, медицинский, врачебный

① 这三个詞的内部形式不同：лечебный 与治疗有关，медицинский 与医学有关，врачебный 与医生的活动有关。它們从不同的，但是相近的，而且互相有关的事物（治疗，医学，医生的活动）出發，說明另一事物的关系特征。因此它們在某些搭配中意义相同，在另一些搭配中意义分別又很鮮明。

② 这三个詞都可修飾 наука, практика, 表示“有关医疗的科学, 医学”, “医疗实践”；也都可修飾 средства, инструменты, 表示“医疗用的葯物, 方法, 器材, 工具”。因为这些名詞不管从治疗, 或从医学, 或从医生的活动等关系特征來說明, 所构成的詞組意义基本上相同。

③ 有治疗功用的具体物品以及有治疗功用的体操活动，主要用形容詞 лечебный 修飾。例如 лечебная трава, лечебные грязи, воды [有治疗功用的葯草, 淤泥, 礦泉] (注意: 这里 лечебный 的意思和 целебный 完全相同, 請參看67頁); 又例如 лечебная гимнастика, физкультура [医疗体操]。

治疗的处所及其中設備, 也用 лечебный 修飾, 如 лечебное заведение, учреждение; оборудование [医院, 医疗机关; 医疗设备]。但“医疗站”可以說 лечебный пункт, 也可以說 врачебный пункт, 而現在最常說的是 медицинский пункт (медпункт)。

④ 密切地与医学科学相关的事物名称, 只与 медицинский 連用, 如 медицинский факультет, медицинские курсы [医学系, 医学講習班], медицинский работник, конгресс [医学工作者, 医学工作者會議]。

⑤ **врачебный осмотр, надзор, контроль** [医生的診視, 監視, 檢驗], **врачебная помощь, консультация** [医生的救护, 会診] 等, 都和医生的活动有关。但是医生的活动实际上也就是医学工作, 所以这些詞組中也可用形容詞 **медицинский**, 表示“医学上的診視, 監視, 檢驗, 救护, 会診”等等。

牽涉到医生本人的时候, 就只用 **врачебный**, 如 **врачебный обход, врачебная комиссия** [医生的巡迴診視, 医生組成的委员会]。

беспощадный, нещадный

① 这两个詞意思很相近, 都表示“不加怜悯的, 无情的, 殘酷的”。但它們在修飾色彩上和搭配範圍上不相同。

② **беспощадный** 和 **беспощадно** 是普通詞, 現代俄語中常常应用; **нещадный** 和 **нещадно** 是書卷詞, 比較少用。

③ **уничтожение, истребление, расправа, борьба, насмешка, издевательство, сатира, сарказм, критика, перо** 以及相应的動詞一般都和 **беспощадный** 及 **беспощадно** 連用。又如 **беспощадно поступить с кем-л.** [对某人毫不容情] 等詞組中, 不能代以 **нещадно**。

名詞 **зной, жара, мороз** 等一般只和 **нещадный** 連用。比較常用 **солнце жжёт, печёт нещадно** [太阳无情地烤着], **Он ругает(ся) нещадно** [他无情地痛罵]。

бить, наказывать 等動詞同样能和两个副詞連用。又試比較: **Легкомысленный свет беспощадно гонит на самом деле то, что позволяет в теории.** (Пушкин) [輕薄的上流社会事实上无情地排斥了理論上被允許的事物。], **И к бездне (мёртвый брат) гнал тебя нещадно.** (Пушкин) [(死去的兄弟) 无情地把你赶到深渊边上。]

всходить—взойти, восходить

① 这两个詞的本义相同, 都表示“走上, 登上高处”, “升上高空”。但它們的修辭色彩及意义构成不一样, 所以往往用錯。

② **всходить, восходить** на гору, на вышину горы, на лестницу 都表示“登上山, 山颠, 楼梯”的意思; **солнце, луна** **всходит, восходит** 都表示“太阳, 月亮升起来了”的意思。只是前一个动词是普通词, 后者是书卷词, 日常较少用。

注意: **восходить** 的形动词 **восходящий** (现在已形容词化了) 与 **светило, звезда** 连用时, 构成成语, 表示“新成名的人物, 后起之秀”(试比较 **восходящая звезда** [正在升上天空的星星]), 又在 **восходящая интонация** [上升调] 等固定词组中, 也不能和 **восходящий** 互换。

③ **всходить** 还有“发芽”的意思, 如 **Рожь хорошо всходит** [黑麦的芽发得很好], **Семена взошли** [种籽抽芽了]; 口语中还有“发酵”的意思, 如 **Без дрожжей тесто не взойдёт.** (Гладков) [没有酵母, 粉团不会发酵。] **восходить** 没有这两个用法。

④ **восходить** 有“起源于...”的意思, 这时一般只用现在时, 如 **Начало искусства судостроения восходит до глубочайшей древности.** (А. Н. Крыл.) [造船术起源于很古的时代。] **всходить** 没有这意思。

лѐзвие, остріе

① **лѐзвие** 是“刀口, 刀锋”, 例如 **лѐзвие ножа, топора, косы** [刀口, 斧刃, 镰刀刃]。它可以用 **острое, тупое** 等形容词修饰。

② **остріе** 本义是“物体的尖端”, 如 **остріе иглы, штыка, карандаша** [针, 刺刀, 铅笔的尖端]。

它的另一个意义才是“刀口, 刃”, 与 **лѐзвие** 相同, 如 **остріе ножа, топора, косы** [刀口, 斧刃, 镰刀刃]。

остріе 还有一个转义: “锋芒”, 如 **остріе критики, сатиры** [批评, 讽刺的锋芒]。 **лѐзвие** 没有这种转义。

чтѣніе, чѣтка

① чтѣніе 和 чѣтка 都可表示“高声地唸給大家听”这一动作, 如 проводить коллективное чтѣніе (коллективную чѣтку) газѣты [集体讀报——一个人唸, 大家听], чтѣніе, чѣтка стихов [唸詩] 等. 但这里 чтѣніе 是普通詞, чѣтка 是口語詞, 因此正式的“表情朗讀”, “文艺朗誦”, 多作 выразительное, художественное чтѣніе, 而不是 чѣтка.

② чтѣніе 不一定讀出声来, 也可能是“默讀”, 因此可以說 чтѣніе про себя [默讀], 也可說 чтѣніе вслух [朗讀]. чѣтка 不能是默讀, 因此既不能和 про себя 搭配, 也无需加 вслух.

③ чтѣніе 还可表示“閱讀”以及“閱讀的能力”, 例如 книга для чтѣнія [讀本], чтѣніе Пѣшкова [閱讀普希金的作品]; учиться чтѣнію и письму [学习讀与写]. чѣтка 沒有这意思.

④ 演員的口語中 чѣтка 可表示“練習讀台詞”, 如 чѣтка пьесы [練習讀脚本], распределение ролей и чѣтка их [分配角色和練習讀台詞]. чтѣніе 沒有这意思.

редкий, редкостный

① 这两个詞都可表示“稀有的”, “难得的”. 它們都可修飾 явление, слѣчай, происшествіе, приключѣніе [少見的現象, 事情, 事件, 奇遇], болѣзнь [少見的疾病]; вещь, издание [难得的东西, 珍本書]. 它們还能与某些表示“才能或其他性質屬性”的名詞連用, 表示程度意义——“非常”, “十分”, 例如 редкий (редкостный) талант, редкая (редкостная) способность [у кого-л.] [...很有天才, 才能], дѣвушка редкой (редкостной) красоты [十分美丽的姑娘], человек редкой (редкостной) доброты [很善良的人], Он редкий (редкостный) примѣръ глупости, жестокости [他很愚蠢, 很殘酷].

但是 редкостный 是書卷詞, редкий 是普通詞, 因此有些

口語中通用的表达方式，多用 **редкий**，如 Он **редкий** дурак [他是个大笨蛋]。

② 除了修詞色彩上的不同外，這兩詞的意義結構也不同。**редкий** 还可表示“稀疏的，不稠密的，不密致的”，例如 **редкий** лес, дождь [疎林，稀雨]，**редкая** ткань [不密致的布]，**редкое** население [人烟稀少]。

крепкий, прочный, плотный, добротный

① 這四個詞都有“結實的，堅固的”的意思，但互相間有三方面的區別：(а) 意味上的區別——**крепкий** 和 **прочный** 強調“結實，不易損壞”，**плотный** 強調“緊密，不松散”，**добротный** 強調“質量好”；(б) 修詞色彩上的區別——**добротный** 是口語詞，比較少用，其他三詞是普通詞；(в) 搭配範圍上的區別——**плотный**，**добротный** 主要只和布料呢絨的名稱連用，其他兩詞搭配範圍較廣。

② 這四個詞都可與各種布料呢絨等名詞連用，例如 ~ ткань, материя, сукно [結實的布，布料，呢子]。這里除上述意味上微細區別外，意義基本相同，因此往往可以互換，試比較

Все начали ощупывать ситец...

— Какóв ситец?

— Добрóтен.

— Прóчный ситец! (Н. Успенский, Саша)

[大家都摸摸印花布... “這印花布怎麼樣?” “很結實” “這布很牢!”]

На подкладку (для шинели) выбрали коленкóру, но такого добротного и плотного, который, по словам Петровича, был ещё лучше шёлку. (Гоголь, Шинель) [外套的里子选定用細棉布，照裁縫彼得洛維奇說法，這種細密結實的棉布甚至比綢子還好。]

прочный 和 **крепкий** 还可修飾織物制成的物品，但這時 **прочный** 強調質地結實，**крепкий** 強調尚未穿破，還能穿得久，如 костюм, брюки, чулки... **прочные** 表示“西服，褲子，襪

了...很结实”；而 Костюм ...ещё крепок 表示“西服很完好，还能穿很久”。(試比較: костюм добротного материала [好料子做的西服])。крепкая верёвка 和 прочная верёвка 意思相同——“结实不易断的绳子”。

прочный, крепкий 还能修飾表示其他物質材料及其制品的名詞，如 ~ кожа, ботинки, обувь [坚固的皮革，靴子，鞋子]，~ дерево, деревянный ящик [坚固的木材，木箱子] ~ кирпич, каменный дом [坚牢的磚，磚房] 等，意思基本相同。плотный 和 добротный 一般不修飾其他的物質材料，因此 крепкий, прочный материал 可能指“结实的布料，呢料”，也可能指“结实的木料，皮革”等；而 плотный, добротный материал 只能指“结实的布料，呢料”。(плотный 作其他意义講(如“濃厚的，丰盛的，装紧的”等)时又当別論)。

某些硬物，強調其堅硬的性質時得用 крепкий，如 крепкий камень, грунт, зуб [坚硬的石塊，土壤，牙齒]。

③ крепкий 的其他意义很多，(如表示“坚强的，濃的，强烈的”) крепкий дух [坚强的精神]，крепкий чай [濃酽的茶]，крепкое вино [强烈的酒] 等) 但其中与本文接近的意思是“强壮的，健壮的”，如 крепкий мальчик, организм [强壮的小伙子，机体]。

прочный 还可与某些抽象名詞連用，表示“巩固的，持久的”，如 прочный мир, прочная дружба, прочное блаженство [持久的和平，永恒的友誼，永远的幸福]。試比較 крепкая дружба [紧密的友誼]。

плотный 具体地表示“紧密的”时，不和其他三个詞同义，例如 плотный забор [編得很密的籬笆]，ткань плотного переплетения [織得很密的布]。

уважение, почтение, почёт

① 这三个詞往往都譯为“尊敬，尊重”，但它們在意味上、搭配上 and 修詞色彩上各有区别。

② уважение 和 почтение 表示心里所怀的一种感情——“敬意”，因此可以说 чувство уважения (почтения) [敬意]，чувствовать, питать уважение (почтение) к кому-л. [对某人怀有敬意]，проникнуться уважением (почтением) к кому-л. [对某人满怀敬意]。正因为它们表示内心的感情，可以用于下列词组 выражать, проявлять уважение (почтение) [表达，表示出敬意]。

这些词中 почтение 比较陈旧，许多陈旧的成语只用这词，如 нижайшее почтение [久仰久仰——会面时的客套]，с совершенным почтением [临风企禱，不尽所怀——书信结尾的客套]。

③ почёт 指“对某人所表示的恭敬，尊敬”，包括各种恭敬的态度，特别的关怀等；почёт 往往是有形的，见诸行动的；例如，встретить кого-л., принять кого-л. с почётом [恭敬地欢迎，接待某人]。почёт 多指“社会上共同尊敬某人”，例如 быть окружённым почётом [受到各方面的尊敬]，учёные у нас в почёте [科学家在我们社会里受到尊敬]，по заслуге и почёт (Поговорка) [有功的人，必受人尊敬]，знак почёта [勋章]。

почёт 和 уважение (почтение) 在上列各例句中都不能互换。在个别成语中两者意义相接近，如俗语 почёт и уважение [不胜敬仰——见面时的客套]。

④ 此外 уважение 有时可表示“尊敬”的动作—状态意义，因此 уважение кого-л. 既可能指“某人所怀敬意”，也可能指“尊敬某人”（试比较：моё почтение [久违久违；再见再见——口语中会面或分别时的客套]，быть в почёте у нас [我们这儿对某人很尊敬]）。在某些固定词组中动作—状态意义很鲜明，甚至使“尊敬”的词彙意义减弱，接近于“认真考虑”，如 принять в уважение (чью просьбу...) [认真考虑 (某人的请求)]；另一些词组中 уважение 的本义似乎正处于半消失状态，如 сделать что из уважения к чьей старости [考虑到某人年老，因而作了某事]。